

Porównanie tłumaczeń Nahuma 3:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Namnożyłaś swoich handlarzy więcej niż gwiazd* na niebie; szarańcza rozciągnęła skrzydła i odleciała. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Namnożyłaś swych handlarzy. Więcej ich niż gwiazd na niebie! To szarańcza! Rozpostarła skrzydła, odleciała!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Rozmnożyłaś swoich kupców ponad gwiazdy niebios. Jak larwa pożerają i odlatują.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Rozmnożyłeś kupców twoich nad gwiazdy niebieskie; ale jako chrząszcze przypadają i odlatują, tak i ci.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Więcej uczyniła kupiectw twoich, niż jest gwiazd niebieskich; chrząszcz rozszerzył się i uleciał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Namnożyłaś swoich kupców więcej niż gwiazd na niebie; szarańcza wykluje się z oprzędu i uleci.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Namnożyłaś swoich handlarzy więcej niż gwiazd na niebie; jak szarańcza rozciąga skrzydełka i odlatuje, tak odleca.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Twoi kupcy stali się liczni jak gwiazdy niebios! Szarańcza jelek rozepnie jednak skrzydła i uleci.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	choćby twoi kupcy stali się liczni jak wszystkie gwiazdy na niebie - szarańcza też się gromadzi, lecz potem precz odlatuje.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	choćbyś miała więcej kupców niż jest gwiazd na niebie,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ти помножила твоє купно понад звізди неба. Гусениця саранчі напала і полетіла.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Twoi kramarze byli liczniejsi niż gwiazdy nieba; ale chrząszcze się lenią i odlatują.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Namnożyłaś swych handlarzy więcej niż gwiazd niebios. "Ów gatunek szarańczy linieje, potem odlatuje.

¹⁾ więcej niż gwiazd; jak gwiazd na niebie 8HevXIIgr.